

einer Konfrontation zu erklären. In den zwischenmenschlichen Beziehungen hat es sicher manche Vorteile, weil Stimmungen und Situationen stärker berücksichtigt werden. Aber es liegt auf der Hand, daß dadurch manche konstruktive Kritik unterbleibt - aus Scheu, den anderen zu verletzen.

Zu den Phänomenen, die der Verfasser zur Demonstration japanisch-deutscher Mentalitätsunterschiede ausgewählt hat, gehören auch noch der Umgang mit Geld, die Beziehungen zwischen Frauen und Männern, das Verhalten von Jugendlichen und die sogenannte Ideologieglaubigkeit der Deutschen - jedes für sich genommen ein interessantes Thema. Aber stets bleibt Oguro mit seinen Betrachtungen an der Oberfläche, begnügt sich mit ein, zwei Beispielen für seine schnellen Urteile. Über die für beide Völker so wichtigen Fragen, die sich aus den fatalen 30er und 40er Jahren ergeben, geht Oguro mit wenigen Zeilen hinweg. Nirgends hat er auf das in beiden Ländern seit Jahrzehnten vorhandene reiche Material aus Umfragen zurückgegriffen, das manchen Aufschluß über die angesprochenen Probleme geben könnte. Fazit: Widerspruch und Ärger sind die einzigen Reflexe, die das Buch auslöst.

Joachim Glaubitz, München

Rosalind O'Hanlon: Caste, Conflict and Ideology. Mahatma Jotirao Phule and Low Caste Protest in Nineteenth Century Western India.

Cambridge: University Press, 1985. 326 Rs.

Jotirao Phule (1827-1890) was a formidable polemicist who contributed a great deal to the ideology of the non-Brahman movement of Maharashtra. At a time when under early British rule in the Bombay Presidency many posts which required an English education were captured by the small Brahmin minority he was one of the first members of his caste (Mali = gardener) to acquire such an education. He was deeply influenced by Christian missionaries but also by the writings of radical thinkers like Thomas Paine and he dedicated his life to social work and education, but he also privately prospered as a contractor and became one of the commissioners of Pune municipality. He espoused the cause of the poor peasants just as his associate, N.M. Lokhande, worked for the Bombay textile workers and founded the Millhands Association. With such likeminded people Phule founded the Satyashodhak Samaj (Truthseeking Society) which championed the uplift of the lower orders. His powerful writings in

Marathi contained a complete reinterpretation of Hindu mythology. He rehabilitated as autochthonous heroes those who had been described as demons by the Brahmins and did his best to establish a Hindu tradition which could very well do without the Brahmin priest. In fact some of his Maratha followers started celebrating important rituals without Brahmins.

Rosalind O'Hanlon has made a detailed study of Phule's writings so as to trace his ideology but she has also reconstructed the impact of his work and organisations. In contrast to the Cambridge school of historians of India who followed J. Gallagher and A. Seal in discounting the role of ideology and focussing on elite conflict as a struggle for power and patronage she highlights the role of ideology as an independent variable. The Non-Brahman movement arose because Brahmins were perceived as having too much power and patronage but without an ideology like that promoted by Phule it would have lacked coherence and solidarity. In this context the changing connotation of Maratha identity is of particular interest. O'Hanlon points out that in earlier Marathi texts the term Maratha is usually applied rather indiscriminately to all people of Maharashtra, including the Brahmins. Subsequently its meaning is often confined to the elite Maratha families who claim Rajput (Kashtriya) descent, Phule and his followers then gave a much wider meaning to the terms Kshatriya and Maratha so as to include practically all the peasant communities of Maharashtra, but definitely excluding the Brahmins. This became of major importance for Maratha political solidarity in the 20th century.

Being chiefly interested in this contribution of Phule to a new Maratha identity O'Hanlon does not follow up in detail the relations of Phule with other groups such as the Telugu Malis settled in the Bombay Presidency. They also prospered as contractors and she mentions them as among his important supporters but does not indicate to what extent they helped to spread his message over long distances following the contemporary expansion of the railways. Another interesting aspect of Phule's work, the reception and adaptation of European radical thought is also only briefly outlined by her although one would suspect that this was of major importance for subsequent Marathi literature. But in general O'Hanlon has succeeded in placing Phule into the full context of his time and his political and social environment and she has shown that in addition to the mainstream of Indian nationalism and Neo-Hinduism there were strong currents of dissent with a specific ideology which

also deserves our attention. Ramaswamy Naicker of Tamil Nadu later on expressed many ideas which were similar to those of Phule and a comparative study of their writings would be rewarding. In the meantime such currents of dissent have become part of the mainstream of Indian political life and literature and it would be interesting to trace this process of fusion.

Dietmar Rothermund, Heidelberg

Shing-I Liu: Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache, Teil II: Deutsch-Chinesisch.

München: C.H.Beck 1984. 410 S., DM 196,--

Angesichts des großen Mangels an fremdsprachig-chinesischen Lexika für die juristische Fachsprache ist die jüngst in der Beck'schen Reihe "Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache" erschienene deutsch-chinesische Ausgabe, zusammengestellt von Dr. Shin-I Liu, einem jungen Juristen aus Taiwan, der 1983 in München promovierte, sicher ein begrüßenswerter erster Schritt. Hier wäre ein aufnahmefähiger Markt. Aber das Wörterbuch krankt an dem Dilemma der sprachlichen und politischen Auseinanderentwicklung des chinesischen Sprachraums. Es enthält rund 12.000 Begriffe aus Recht und Wirtschaft, darunter auch die Übersetzungen der Titel deutscher Gesetze, der Namen von Ministerien, Justizorganen, Bundes- und Landesbehörden, Parteien u.a. Jedem deutschen Stichwort wird meist nur ein chinesisches Äquivalent gegenübergestellt, zuweilen mehrere sinverwandte Ausdrücke oder, bei Mehrdeutigkeit des deutschen Ausdrucks, mehrere entsprechende chinesische Übersetzungen. Es handelt sich im Grunde nur um ein sehr einfaches Wörterverzeichnis. Ein bisher in der Lexikographie unübliches Verfahren ist die Eintragung eines jeden chinesischen Stichwortes in zwei Schriftzeichenvarianten (Kurz- und Langzeichen), und zwar auch da, wo Ausdrücke gar nicht in Kurzzeichen setzbar sind.

Stichproben zeigen schnell, daß für das Chinesische der Sprachgebrauch in Taiwan Pate gestanden hat. Für den Verkehr mit der Volksrepublik China ist das Wörterbuch nur mit Vorsicht zu gebrauchen. Ein in der VR China nicht heimischer Fachterminus wird nicht dadurch akzeptabel, daß man ihn in vereinfachten Schriftzeichen schreibt. Die Rechts- und Wirtschaftssprache hat sich im Wortschatz stark auseinanderentwickelt. Sicherlich sind viele in dem Wörterbuch gegebene chinesische Äquivalente hilfreich als erste Über-